Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem synowie Izraela zawrócą i będą szukać JAHWE, ich Boga, i Dawida,\* ich króla, i w dniach ostatecznych\*\* przestraszeni zwrócą\*\*\* się do JAHWE i do Jego dobroci.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jednak zawrócą synowie Izraela i będą szukać JAHWE, swego Boga, oraz króla z rodu Dawida. W dniach ostatecznych zwrócą się przerażeni do JAHWE i będą liczyć na Jego dobroć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Izraela nawrócą się i będą szukać JAHWE, swego Boga, i Dawida, swego króla; a w ostatecznych dniach będą się bać JAHWE i jego dobroci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem nawrócą się synowie Izraelscy i szukać będą Pana, Boga swego, i Dawida, króla swego, a przestraszeni będąc pójdą do Pana i do dobrotliwości jego w ostatnie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym nawrócą się synowie Izraelowi i szukać będą Pana Boga swego i Dawida, króla swego. I będą się lękać na JAHWE i na dobro jego, na ostatku dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem synowie Izraela nawrócą się i szukać będą Pana, Boga swego, i króla swego, Dawida; z drżeniem pośpieszą do Pana, do Jego dóbr, u kresu dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem synowie Izraela się nawrócą i znów będą szukać Pana, swojego Boga, i Dawida, swojego króla, i w dniach ostatecznych z bojaźnią zwrócą się do Pana i jego dobroci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izraelici powrócą i będą szukali JAHWE, swego Boga, i Dawida, swojego króla. A w dniach ostatecznych z drżeniem zwrócą się do JAHWE i Jego dobroci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Izraelici nawrócą się i będą szukali woli JAHWE, swojego Boga, oraz Dawida, swojego króla. A w czasach ostatecznych będą czcić JAHWE i Jego dobroć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem nawrócą się synowie Izraela szukać będą Jahwe, swego Boga, (i Dawida, swego króla), a w czasach ostatecznych zwrócą się z lękiem do Jahwe i do Jego dobroci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього сини Ізраїля повернуться і шукатимуть їхнього Господа Бога і їхнього царя Давида. І будуть в захопленні від Господа і від його добра в останніх днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Israela się nawrócą, by szukać WIEKUISTEGO, swego Boga, oraz Dawida, swego króla. U kresu owych dni popatrzą z przerażeniem w kierunku WIEKUISTEGO oraz ku Jego dobroci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Izraela powrócą i będą szukać JAHWE, swego Boga, oraz Dawida, swego króla; a pod koniec dni z drżeniem przyjdą do JAHWE i do jego dobroci. |

1. 1) <x>110 11:13</x>; <x>300 30:9</x>; <x>330 34:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:2</x>; <x>300 49:39</x>; <x>300 38:8</x>; <x>340 10:14</x>; <x>400 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:30</x>; <x>520 11:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 30:3-5</x> [↑](#footnote-ref-5)